

**ANALISIS KESALAHAN *KAIGO KIROKU* OLEH
PERAWAT LANSIA (*CAREWORKER*) ORANG INDONESIA**

TESIS

Diajukan untuk memenuhi sebagian dari syarat untuk memperoleh gelar
Magister Pendidikan Bahasa Jepang Sekolah Pascasarjana



AZKA FUAD ASSJARI
1706296

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG
SEKOLAH PASCASARJANA
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA
2019**

BANDUNG 2019

**ANALISIS KESALAHAN *KAIGO KIROKU* OLEH
PERAWAT LANSIA (*CAREWORKER*) ORANG INDONESIA**

Oleh

Azka Fuad Assjari

S.Pd Universitas Pendidikan Indonesia, 2008

Sebuah tesis yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar
Magister Pendidikan (M.Pd) pada Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang

©Azka Fuad Assjari 2019

UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA

November 2019

Hak Cipta dilindungi Undang-undang.

Tesis ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian
Dengan dicetak ulang, difoto kopi, atau cara lainnya tanpa ijin dari penulis.

LEMBAR PENGESAHAN

**ANALISIS KESALAHAN *KAIGO KIROKU* OLEH
PERAWAT LANSIA (*CAREWORKER*) ORANG INDONESIA**

Disusun oleh
Azka Fuad Assjari
NIM. 1706296

Disetujui dan disahkan oleh:
Pembimbing I



Dr. Dedi Sutedi, M.A., M. Ed.
NIP 196605071996011001

Pembimbing II



Hj. Nuria Haristiani, M. Ed., Ph.D.
NIP 198209162010122002

Mengetahui,
Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang SPs UPI



Dr. Dedi Sutedi, M.A., M. Ed.
NIP 196605071996011001

ANALISIS KESALAHAN *KAIGO KIROKU* OLEH PERAWAT LANSIA
(*CAREWORKER*) ORANG INDONESIA

Azka Fuad Assjari
1706296

Abstrak

Pekerjaan *kaigo* merupakan pekerjaan yang membutuhkan kerja sama tim. Sehingga dalam sebuah tim tersebut, *kaigo kiroku* merupakan hal yang sangat penting dengan memberikan informasi keadaan dan kondisi pasien untuk memberikan tindakan atau penanganan yang terbaik. Dengan adanya *kaigo kiroku*, semua staf dapat memberikan tindakan atau penanganan yang sama dan sesuai dengan kebutuhan pasien. Dalam penulisan *kaigo kiroku*, (1) harus mudah dibaca dan mudah dimengerti, (2) ditulis berdasarkan 5W1H (*when, where, who, why, what, how*), (3) sesuai urutan waktu kejadian, dan (4) harus mencantumkan nama penulisnya. *Kaigo kiroku* merupakan data yang sangat penting, karena di dalamnya tertulis bermacam-macam informasi, terutama informasi mengenai pasien. Data *kaigo kiroku* yang didapat, dibagi menjadi 11 kategori tindakan (*shokuji kaijo, nyuuyoku kaijo, haisetsu kaijo, kishou kaijo, idou/ijou kaijo, seiyou/koui kaijo, shuushin kaijo, rekurieeshon, fukuyaku kaijo, taichou/kibun henka, jiko houkoku*) yang dilakukan oleh *careworker*. Dari *kaigo kiroku* yang telah ditulis oleh 8 orang *careworker*, terdapat kesalahan dalam penulisan *kanji*, kosakata, kata bantu dan pola kalimat atau ungkapan yang disebabkan karena tidak mengetahui pola atau aturan yang baik dalam penulisan *kaigo kiroku* dan tidak mempelajarinya. Dari hasil penelitian ini, diharapkan dapat menunjang pembelajaran cara penulisan *kaigo kiroku* bagi calon *careworker* yang akan bekerja di Jepang.

Kata kunci: *kaigo kiroku, careworker, perawat, EPA*

MISTAKE ANALYSIS OF *KAIGO KIROKU* BY
INDONESIAN CAREWORKER

Azka Fuad Assjari
1706296

Abstract

Kaigo's work is a job that requires teamwork. So in a team, *kaigo kiroku* is very important by providing information on the situation and condition of the patient to give the best action or treatment. With the existence of the *Kaigo Kiroku*, all staff can provide the same action or treatment according to the patient's needs. In writing *kaigo kiroku*, (1) it must be easy to read and easy to understand, (2) written based on 5W1H (when, where, who, why, what, how), (3) in the order of time, and (4) must include the name the author. *Kaigo kiroku* is very important data, because in it is written various kinds of information, especially information about patients. The data of the *kaigo kiroku* obtained are divided into 11 action categories (*shokuji kaijo*, *nyuuyoku kaijo*, *haisetsu kaijo*, *kishou kaijo*, *gashou kaijo*, *idou/ ijou kaijo*, *seiyou/koui kaijo*, *shuushin kaijo*, *rekurieeshon*, *taichou/kibun henka*, *jiko houkoku*) carried out by careworker. From the *kaigo kiroku* that was written by 8 careworkers, there were errors in writing *kanji*, vocabulary, and sentence patterns or phrases which caused by not knowing good patterns or rules in writing *kaigo kiroku* and not learning them. What is expected from the results of this study, can support learning how to write *kaigo kiroku* for prospective careworkers who will work in Japan.

Keywords: *kaigo kiroku*, careworker, EPA

インドネシア人介護士介護記録の誤用分析

Azka Fuad Assjari
1706296

要旨

介護の仕事は、チームワークが必要とする仕事である。チームの中で、介護記録は、患者の状況や状態に関する情報を共通し、最良の対応または治療を提供するために非常に重要である。それに、介護記録は、すべてのスタッフが患者のニーズに応じて同じ対応または治療を提供できる。記録を書く際に、(1) 読みやすく、理解しやすいものでなければならない、(2) 5W1H (いつ、どこ、誰、なぜ、何、どのように) に基づいて書かれている、(3) 時間順に沿って書く、(4) 書いた人の名前が必要である。介護記録は、さまざまな情報、特に患者に関する情報が書き込まれているため、非常に重要なデータである。取得されたデータは11のカテゴリーに分類され、食事介助、入浴介助、排泄介助、起床介助、移動・移乗介助、整容・更衣介助、就寝介助、レクリエーション、体調・気分変化、巡視・巡回、事故報告である。介護記録のパターン・ルールを把握できなかった原因で、8人の介護士によって書かれた記録に漢字・語彙・助詞・表現・文法的な誤りが見つかった。本研究の結果により、将来、介護士として日本で働くための介護記録の書き方の学習などを支援できることが期待される。

キーワード: 介護、記録、介護士

DAFTAR ISI

PERNYATAAN	ii
LEMBAR PENGESAHAN	iii
KATA PENGANTAR	iv
UCAPAN TERIMA KASIH	v
Abstrak Bahasa Indonesia	vi
Abstrak Bahasa Inggris	vii
Abstrak Bahasa Jepang	viii
DAFTAR ISI	ix
DAFTAR TABEL	xi
BAB I PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang Masalah	1
B. Rumusan Masalah	9
C. Batasan Masalah	9
D. Tujuan Penelitian	10
E. Manfaat Penelitian	10
F. Sistematika Penulisan	10
BAB II KAJIAN TEORI	12
A. Keterampilan Berbahasa	12
B. Hakikat Keterampilan Menulis	15
C. Tujuan Menulis	18
D. Kriteria Tulisan yang Baik	20
E. Faktor yang Mempengaruhi Kemampuan Menulis	20
F. Kesalahan Berbahasa	22
G. Analisis Kesalahan Berbahasa	26
H. Behavioristik	27
I. IJEPA	28
J. <i>Kaigo Kiroku</i>	32
K. Penelitian Sebelumnya	40
BAB III METODE PENELITIAN	44
A. Metode Penelitian yang Digunakan	44
B. Sumber Data	45
C. Teknik Pengumpulan Data	46
D. Teknik Analisis Data	47
BAB IV PEMBAHASAN	49
A. Pemaparan Data Kesalahan yang Muncul pada <i>Kaigo Kiroku</i>	49
B. Pembahasan Analisis Data <i>Kaigo Kiroku</i>	56
1. 食事介助 <i>shokuji kaijo</i>	56
2. 入浴介助 <i>nyuuyoku kaijo</i>	71
3. 排泄介助 <i>haisetuu kaijo</i>	85

4. 起床介助 <i>kishou kaijo</i>	110
5. 移動・移乗介助 <i>idou/ijou kaijo</i>	117
6. 整容・更衣介助 <i>seiyou/koui kaijo</i>	124
7. 就寝介助 <i>shuushin kaijo</i>	126
8. レクリエーション <i>rekurieeshon</i>	132
9. 体調・気分変化 <i>taichou/kibun henka</i>	141
10. 巡視・巡回 <i>junshi/junkai</i>	164
11. 事故報告 <i>jiko houhoku</i>	169
C. Pemaparan Hasil Angket dan Wawancara	175
D. Upaya yang Dapat Meminimalisir Kesalahan pada Penulisan <i>Kaigo Kiroku</i>	182
BAB V SIMPULAN, IMPLIKASI DAN SARAN	186
A. Simpulan	186
B. Implikasi	189
C. Saran	190
DAFTAR PUSTAKA	192
SINOPSIS	196
Lampiran	

DAFTAR PUSTAKA

- Abbas, Saleh. (2006). *Pembelajaran Bahasa Indonesia yang Efektif di SD*. Jakarta: Departemen Pendidikan Nasional Direktorat Jendral Pendidikan Tinggi.
- Abdurrahman, Mulyono. (2003). *Pendidikan Bagi Anak Berkesulitan Belajar*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Alex & Achmad. (2010). *Bahasa Indonesia untuk Perguruan Tinggi*. Jakarta: Kencana.
- Arianti, Reni Krtistina. (2013). Pengaruh Profesionalisme, Pelatihan dan Motivasi Terhadap Kinerja Nurse dan Caregiver Indonesia. Kementerian Kesehatan RI Jakarta, Jurnal MIX, Volume III, No. 2, Juni 2013. [online] (<http://download.portalgaruda.org/article.php?article=326441&val=7212&title=PENGARUH%20PROFESIONALISME,%20PELATIHAN%20DAN%20MOTIVASI%20TERHADAP%20KINERJA%20NURSE%20DAN%20CAREGIVER%20INDONESIA>, diakses 3 Oktober 2018)
- Arikunto, Suharsimi. (2006). *Metodologi Penelitian*. Yogyakarta: Bina Aksara.
- Budiningsih, C., Asri. (2005). *Belajar dan Pembelajaran*, Jakarta: PT Rineka Cipta.
- Chaer, Abdul. (2006). *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chaer, Abdul. (2010). *Kesantunan Berbahasa*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chiyomi, Satou. (2018). *Kiroku no Kakikata*. Tokyo: Chuohoki.
- Corder, S.P. and Allen, J.L.P. (1974). *Techniques in Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Departemen Perdagangan Republik Indonesia. (2008). EPA Mulai Berlaku. Artikel. [online]. (<http://www.kemendag.go.id/files/pdf/2008/07/01/epa-mulai-berlaku-tarif-bm-produk-indonesia-ke-jepang-turun-id1-1353754128.pdf>, diakses 16 Juli 2018)
- [Djajasudarma. \(2010\). Wacana. Bandung: PT Refika Aditama.](#)
- Enre, Abdullah Ambo. (1988). *Dasar-dasar Keterampilan Menulis*. Departemen Pendidikan dan Kebudayaan: Jakarta.
- Gage, N.L., & Berliner, D. (1979). *Educational Psychology*.
- Haryadi dan Zamzani. (1996). *Peningkatan Keterampilan Berbahasa Indonesia*. Yogyakarta: Depdikbud.
- Hermawan, Asep. (2011). *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.

- Hirano, O. Y., dan Wulansari, S. A. (2009). *Bulletin of Kyushu University Asia Center, Vol.3, 77-90*. The Japan-Indonesia Economic Partnership Agreement Through the Eyes of Indonesian Applicants: A Survey and a Focus Group Discussion with Indonesian Nurses.
- Iskandawassid dan Sunendar, Dadang. (2013). *Strategi Pembelajaran Bahasa*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- James, Carl. (1998). *Errors in Language Learning and Use: Exploring Error Analysis*. London: Longman.
- Kimura, Muneo. (1988). *Nihongo Kyoujushou Nyuumon*. Tokyo: Bonjinsha.
- Klatz, R. dan Goldman, R. (2007). *The Official Anti Aging Revolution: Stop the Clock, Time is on Your Side for a Younger, Stronger, Happier You. 4th ed.* United States: Basic Health Publications, Inc.
- Kunaifi, A. (2009). *Hubungan Tingkat Kepuasan Interaksi Sosial dengan Tingkat Depresi Lansia di Panti Werdha Surabaya*. Surabaya: Skripsi Universitas Airlangga.
- Maryam, R. S. (2008). *Mengenal Usia Lanjut dan Perawatannya*. Jakarta: Salemba Medika.
- Menteri Negara Sekretaris Negara RI. (1998). *Undang-Undang Nomor 13 Tahun 1998 Tentang Kesejahteraan Lanjut Usia*. Jakarta: Badan Pengawasan Keuangan dan Pembangunan.
- Ministry of Health, Labour and Welfare. (2018). *Indonesiajin Kangoshi-Kaigofukushishi Kouhosha no Ukeire ni tsuite*. Website. [online] (<https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000025091.html>, diakses 3 Oktober 2018)
- Ministry of Health, Labour and Welfare. (2018). *Indonesiajin Kangoshi-Kaigofukushishi Kouhosha Heisei 29 Nendo Ukeire Sukiimu*. Website. [online] (https://www.mhlw.go.jp/file/06-Seisakujouhou-11650000-Shokugyouanteikyokuhakenyukiroudoutaisakubu/indonesia_scheme_H29_04.pdf, diakses 3 Oktober 2018)
- Nababan, P.W.J. (1987). *Ilmu Pragmatik (Teori dan Penerapannya)*. Jakarta: Depdiknas.
- Natsir, M. (1998). *Metode Penelitian*. Jakarta: Ghalia Indonesia.
- Nobuko, Nitsu dan Fujiko, Satou. (1999). *Hokkai Gakuen Daigaku Gakuen Ronshuu Vol. 99*. Ryuugakusei no tame no Academic Writing Kyouzai no Kaihatsu ni kansuru Kenkyuu.
- Orimo, H. (2006). *Reviewing the Definition of Elderly*. Geriatric Gerontol Int, Volume 6.

- Osamu, Umemura. (2002). *Teikyou Daigaku Bungakubu Kiyou Kyouikugaku Vol. 22 Hal. 93-118*. Ryuugakusei no Nihongo Sakubun Shidou ni tsuite no Oboeaki.
- Parera, Jos Daniel. (1997). *Linguistik Edukasiaonal: Metodologi Pembelajaran Bahasa, Analisis Kontrastif antar Bahasa, Analisis Kesalahan Berbahasa*. Jakarta: Erlangga.
- Prastisi, Sri. (2009). *Membaca*. Semarang: Griya Jawi.
- Prayitno, Elida. (1989). *Motivasi dalam Belajar*. Jakarta : PPLPTK Depdikbud.
- Riyanto, Yatim. (2009). *Paradigma Baru Pembelajaran*. Jakarta: Pranada Media Group.
- Rofi'uddin, Ahmad dan Zuhdi, Darmiyati. (1999). *Pembelajaran Bahasa Indonesia yang Efektif di Sekolah Dasar*. Jakarta: Departemen Pendidikan Nasional.
- Rusminto, Nurlaksana Eko. (2015). *Analisis Wacana*. Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Samsuri. (1994). *Analisis Bahasa*. Jakarta: Airlangga.
- Sapani, Suardi & Yeti, Mulyani. (1997). *Teknik Pembelajaran Bahasa*. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Seiko, Ikeda. (2016). *Jinbun Kagaku Kenkyuu, No. 12 hal. 191-202*. Indoneshia-jin Kango Kouhosha no Kakaeru Konnan : EPA Oubo Douki, Zokusei tonu Kanren kara.
- [Setiawan, Sigit. \(2012\). Jurnal Ilmiah Ekonomi Bisnis Volume 17 No.2: Analisis Dampak IJEPA Terhadap Indonesia dan Jepang.](#)
- Setyowati, Susanti, H., Yetti, K., Hirano, O. Y., dan Kawaguchi, Y. (2010). *Bulletin of Kyushu University Asia Center, Vol.5, 175-181*. The Experiences of Indonesian Nurses in Japan Who Face the Job and Cultural Stress in Their Work: A Qualitative Study.
- [Slameto. \(2002\). Belajar dan Faktor-Faktor yang Mempengaruhinya. Jakarta: Rineka Cipta.](#)
- [Sudaryat, Yayat. \(2011\). Makna dalam Wacana. Bandung: CV. Yrama Widya.](#)
- Sugiyono. (2008). *Metode Penelitian Bisnis*. Bandung: Pusat Bahasa Depdiknas.
- Sugiyono. (2013). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, fan R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Suparno dan Yunus, Muhammad. (2008). *Keterampilan Dasar Menulis*. Jakarta: Universitas Terbuka.
- Surahmad, W. (1982). *Pengantar Penelitian Ilmiah Dasar Metode Terbaik*. Bandung: Tarsito.

- Suriamiharja, Agus, Husen, Akhlah dan Nurjanah, Nunuy. (1997). *Petunjuk Praktis Menulis*. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan Direktorat Jenderal Pendidikan Dasar dan Menengah Bagian Proyek Penataran Guru SLTP Setara D-III.
- Tarigan, Henry Guntur dan Djago Tarigan. (1988). *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*. Bandung: Angkasa Bandung.
- Tarigan, Henry Guntur. (2008). *Berbicara Sebagai Suatu Keterampilan Berbahasa*. Bandung: Angkasa.
- Tarigan, Henry Guntur. (2008). *Membaca Sebagai Suatu Keterampilan Berbahasa*. Bandung: Angkasa.
- Tarigan, Henry Guntur. (2008). *Mendengar Sebagai Suatu Keterampilan Berbahasa*. Bandung: Angkasa.
- Tarigan, Henry Guntur. (2008). *Menulis Sebagai Suatu Keterampilan Berbahasa*. Bandung: Angkasa.
- Tarigan, Henry Guntur dan Djago Tarigan. (2011). *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*. Bandung: Angkasa Bandung.
- Tim Bahasa. (2008). *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Pusat Bahasa.
- Toshikuni, Hiroike & Yukihiisa, Shirai. (2018). *Kaigo Kiroku no Kakikata*. Tokyo: U-Can.
- Yamamoto, Naoko. (2013). *Kokusai Kyouiku Sentaa Kiyuu Vol. 13 hal. 37-48*. Dainigengo no Sakubun ni taisuru Nihongo Gakusha no Ishiki.
- Yoko, Amari. (2017). *Gaikokujin Tame no Yasashiku Manaberu Kaigo no Chishiki/Gijutsu*. Tokyo: Chuohouki.
- Yoko, Amari & Emi, Takahashi. (2017). *Gaikokujin Tame no Yasashiku Manaberu Kaigo no Kotoba*. Tokyo: Chuohouki.